



Emeremo ighya

Omokari

Mu-kishishi

Kazi za Mwanamke

Kijijini

Ikisimbëtë / Kiswahili

Emeremo ighya Omokari Mu-kishishi Kazi za Mwanamke Kijijini



SIL International

pamoja na

Huduma ya Kutafsiri Biblia
katika Lugha za Asili Mkoa wa Mara
S.L.P. 1235
Musoma, Tanzania

Kichwa: Emeremo ighya Omokari Mu-kishishi / Kazi za Mwanamke
Kijijini / The Work of a Woman in a Village

Lugha: Kisimbiti / Kiswahili

Kimeandikwa na: Willy P. Mwampamba, Simon Jelemani, Exserel
Tatilon, Ndituuzya Laulenti, Bahati Mwasenga, Charles Shibagala,
Pelina Masudi

Kimetafsiriwa na: Vincent Marwa, Albinus Waynse na Robert Mago

Michoro: Gift Ngogo, Willy P. Mwampamba

Kimechapishwa na: Huduma ya Kutafsiri Biblia katika Lugha za
Asili, S.L.P. 1235, Musoma, Tanzania

Toleo la kwanza © 2015 SIL International



Utangulizi

Uasilia na utamaduni wa lugha yetu umekuwa ukipotea siku kwa siku kwa sababu ya kutokuwa na vitabu au kitabu kilichoandikwa katika lugha yetu. Na hata kama vimekuwapo, basi hakuna mtu aliye na uwezo wa kuvisoma.

Kwa hali hiyo basi, ***Huduma ya Kutafsiri Biblia katika Lugha za Asili Mara***, inajitolea kufanya kazi ya kufundisha watu kusoma na kuandika katika lugha zao.

Kitabu hiki kimekusudiwa kuchangamsha, kujenga uwezo wa mtoto katika kusoma lugha yake na kumwezesha kufanya mazoezi ya kujisomea binafsi akiwa nyumbani na hata akiwa safarini.

Waandaaji wa kitabu hiki wanakutakia baraka za Mungu unaposoma na kutumia lugha yako!

Asante!

Öni m-mokari omotetwa ndëngë
tigha mbatëëbhi emeremo
ighyane ighya ekekari.

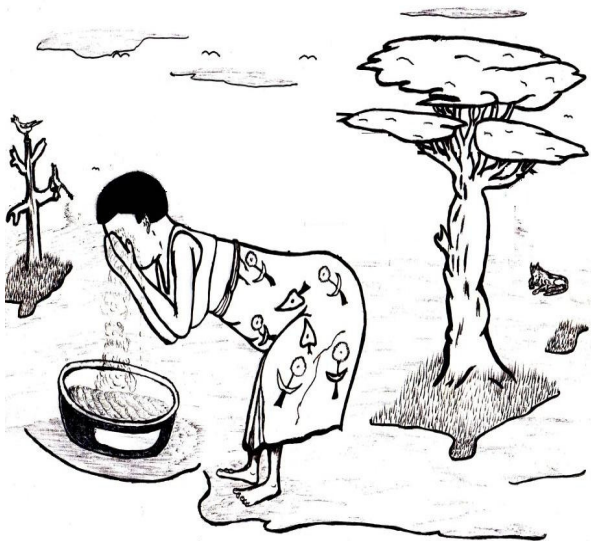
Mimi ni mwanamke
niliyeolewa, ngoja
ninawasimulie
kuhusu shughuli zangu za kike.



Esaarighooko eraraghora.



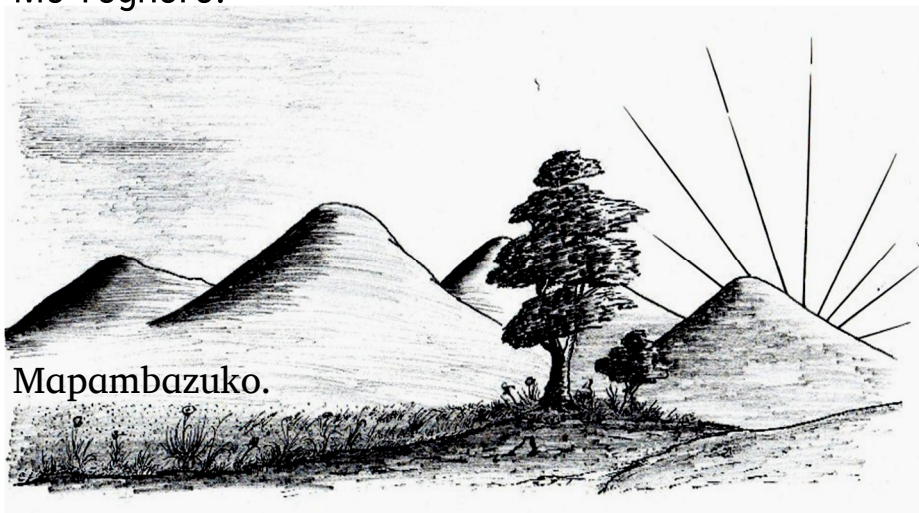
Jogoo anawika.



Hano
naabhooka,
nkwisaabha ndë
ubhusyö.

Niamkapo,
hunawa uso.

Mö-röghörö.





Ndahuuta omorro na
okohensherra abhaana
ibhyakorya.

Ninawasha moto na
kuwapikia watoto
chakula.

Nyinkyo ihikirë.



Asubuhi imefika.



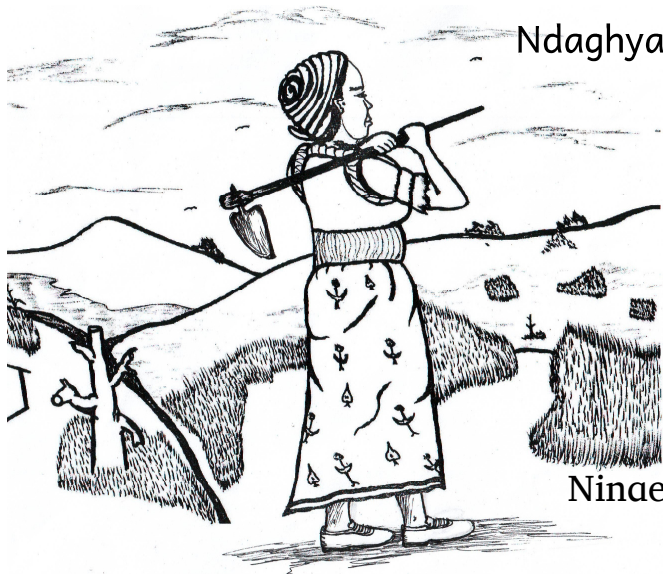
Ndeeghora-ho
äkësaku. Sengoko
sirishoke.

Ninafungua mlango. Kuku watoke.

Iryobha rëtörrë.



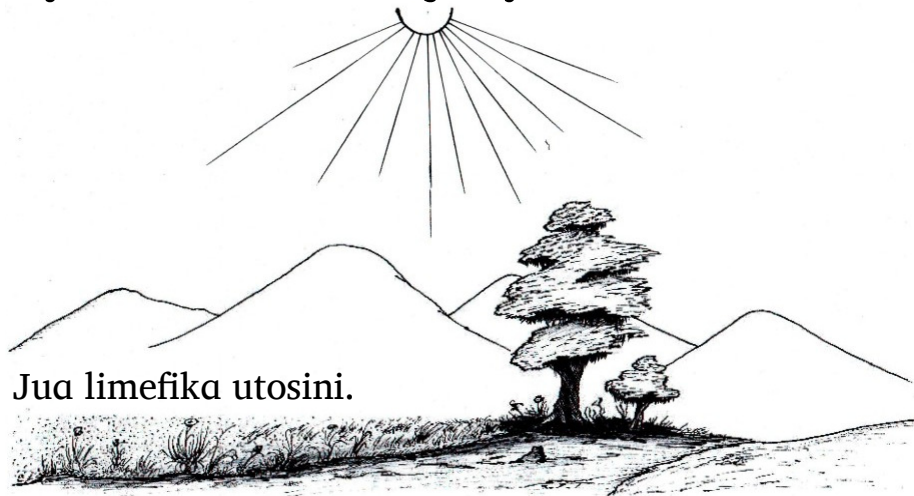
Jua limechomoza.



Ndaghya kö-möghöndö.

Ninaenda shambani.

Iryobha rerahika bhusing'aarya maino.



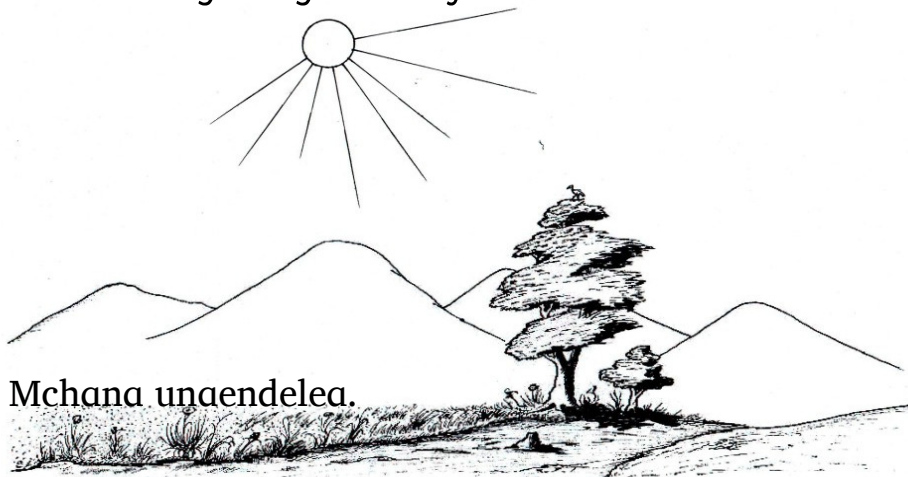
Jua limefika utosini.

Ndakyora yeeka.



Ninarudi nyumbani.

Ömöbhasö ghoraghëndërrya.



Mchana unaendelea.

Ndahenshera ibhyakorya.

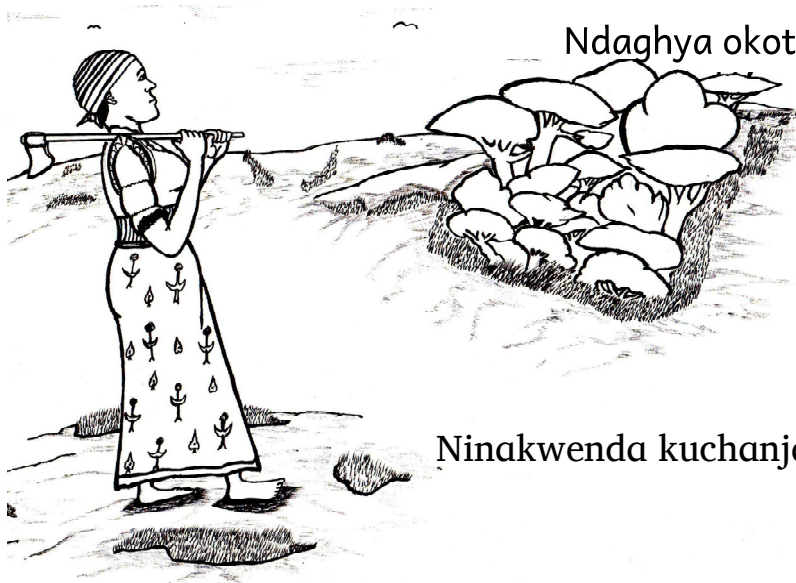


Ninapika chakula.

Ömöhhasö entemekera.



Alasiri.



Ndaghya okoteenya.

Ninakwenda kuchanja kuni.

Iryobha reraghwa.



Jua linazama.

Ndeeheka sinyënyi.



Ninapika mboga.

Iryobha rëghööyë.



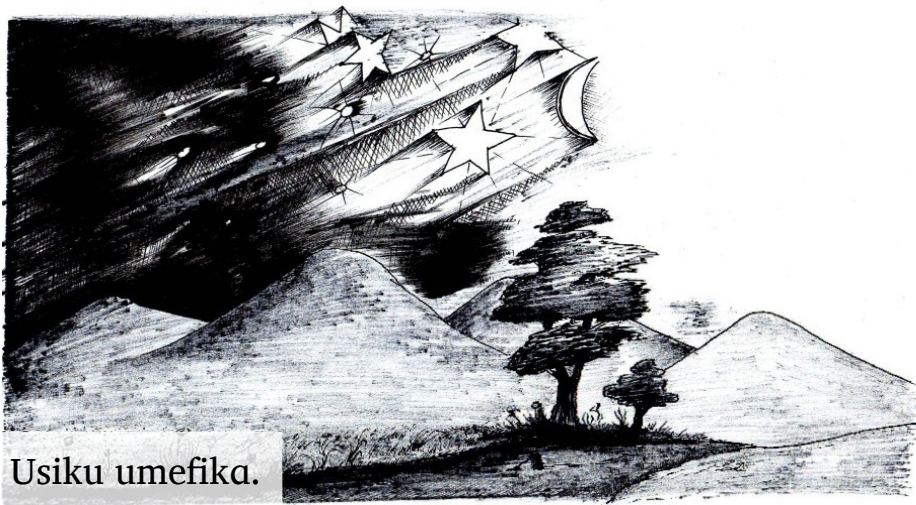
Jua limezama.



Ndaseekera
sengoko
mu-nyumba.

Ninafungia
kuku ndani.

Ubhutikö bhuhikirë.



Usiku umefika.

Ndahira amanshë agha
okoogha mo-bhaafu.



Ninapeleka maji ya
kuoga bafuni.

Ubhutikö hano bhwahika, ndamuunya. Torarëëtya amarëëtyö, torasoma Ihibhuria na ukwitegherra ensonga iya amang'ana ghano tösömirë.
Torasaasaama hamwë bhonswe igho, totaraaraara.



Ikifika usiku ninapumzika. Tunaimba nyimbo, tunasoma Biblia na kutafakari maana ya maneno tuliyo soma. Tunaomba wote kwa pamoja kabla ya kulala.



Kuhusu Huduma

Huduma ya Kutafsiri Biblia katika Lugha za Asili ilianza mwaka 2005 katika mkoa wa Mara. Huduma hii ilianza kwa ushirikiano uliofanywa kati ya viongozi wa makanisa na mashirika mbalimbali na **SIL International**. Huduma hii inashirikiana na huduma za Kikristo kama vile Chama Cha Biblia cha Tanzania na Life Ministry, pamoja na madhehebu zaidi ya 30 ya Kiprotestanti, Kipentekoste, Kiadventisti, na Kikatoliki.

Huduma hii inafikisha Neno la Mungu kwa makabila mbalimbali katika lugha zao za asili kwa imani ya kwamba Mungu anaongea lugha zote!

Serikali ya Tanzania inathamini lugha za asili. Sera ya Utamaduni inasema hivi:


Lugha za jamii ni hazina kuu ya historia, mila, desturi, teknolojia na utamaduni wetu kwa jumla. Aidha, lugha hizi ni msingi wa lugha yetu ya taifa, yaani Kiswahili. (3.2. Lugha za Jamii)

Huduma ya Kutafsiri Biblia inasaidia katika: kufanya utafiti wa isimu, kutafsiri maandiko mbalimbali pamoja na Biblia, kuanzisha na kuendeleza alfabeti na mifumo ya uandishi, kuanzisha mpango wa kusoma na kuandika, na kuhimiza matumizi ya Biblia.



Huduma ya Kutafsiri

BIBLIA KATIKA LUGHA ZA ASILI

 ara, Tanzania